- русском языке) // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. М.: АЛМАВЕСТ, 2017. № 2. С. 28–37. doi: 10.20339/PhS.2-17.028.
7. Семенова С.Н., Тихаева В.В. Особенности построения тезауруса жанра сказки на материале произведения Р. Киплинга «Почему кит ест только мелких рыбок» (на английском и русском языках) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Волгоград: Научное издательство ВГСПУ «Перемена», 2019. №4 (137). С. 222–227.
 8. A Book of Short Stories by English Authors. Тбилиси: Изд-во Тбилисского университета, 1974. 486 с.
 9. <https://translate.google.com/> (дата обращения 19.02.2020).
 10. <https://translate.yandex.ru/> (дата обращения 21.02.2020).

Рудяк Е.-А.А.

Концепты «Liebe» и «Einsamkeit» в поэзии Р.М. Рильке

*Елабужский институт Казанского федерального университета
(Россия, Елабуга)*

doi: 10.18411/lj-06-2020-417

idsp: ljjournal-06-2020-417

Аннотация

В статье раскрывается понятие концепта, рассматриваются его виды, предлагаются результаты анализа концептов «Liebe» и «Einsamkeit» в поэзии Р.М. Рильке.

Ключевые слова: концепт, концептосфера, поэзия, Р.М. Рильке, стихотворение, репрезентация.

Abstract

The article reveals the idea of a concept, considers its types, and offers the results of the analysis of the concepts "Liebe" and "Einsamkeit" in the poetry of R. M. Rilke.

Keywords: concept, sphere of concepts, poetry, R. M. Rilke, poem, representation.

В современной лингвистике наблюдается тенденция изучения языка как продуктивного способа интерпретации человеческой культуры. Изучение языка художников слова является одним из направлений современной лингвистики. В исследованиях ученых индивидуальный стиль писателей анализируется с учетом соотношения языка и мышления, способов выражения реалий внеязыковой действительности, особенностей организации авторской и концептуальной картины мира. Концептуальная картина мира в художественном тексте представляет собой отдельные концепты и их оппозиции, образуя некую целостность, лежащую над текстом, однако обусловленную непосредственно им. При этом очевидна определяющая ценность концептов, тогда как индивидуальные, авторские, художественные концепты обладают большей вариативностью, личностным смыслом, оценочностью, поддерживая инновационный характер текста [1, с. 3-10].

Термин «концепт» является стержневым термином понятийного аппарата культурологической лингвистики. В рамках лингвокультурологии понятие «концепт» используется для осмысления этнокультурного и социально-группового опыта.

В своей монографии С.Г. Воркачев обобщает лингвистические взгляды на концепт как на ментальное образование. Он определяет концепт как «отдельный предмет коллективного сознания, направляющий к высшим сущностям, имеющий выражение в языке и отмеченный этнокультурным свойством». Ученый соотносит семантические единицы с языковой личностью, представителем национального менталитета [2, с. 192].

М.В. Пименова распределяет концепты по трем категориальным классам:

- 1) базовые концепты, которые составляют фундамент языка и всей картины мира. К таким концептам профессор относит социальные, психические и космические концепты;

- 2) концепты-дескрипторы, которые демонстрируют измерения (размер, объем, длина и т. д.), выражают качество (тепло-холод и др.) и количество (много, мало, один и т. п.);
- 3) концепты-релятивы, отражающие типы отношений: концепты оценки (хорошо-плохо), концепты позиции (впереди, рядом и т.д.) и концепты привативы (свой-чужой) [3, с. 127-131].

В современной науке вопрос о методах исследования концепта активно изучается. Лингвисты предлагают методы исследования концепта, каждый из которых зависит от видения автором структуры концепта. С одной стороны, концепт имеет сложную структуру, с другой стороны – невозможно точно и четко определить ее рамки, поскольку концепт имеет связи с другими концептами в концептосфере, а также в виду его ассоциативной направленности. З.Д. Попова и И.А. Стернин выделяют в структуре концепта, независимо от его типа, базовый слой (ядро концепта, образ), информационное содержание и интерпретационное поле концепта. Базовый слой отражает содержание концепта, чувственный образ, кодирующий концепт как мыслительную единицу. Информационное содержание концепта содержит основные когнитивные признаки, наиболее важные для концепта. Интерпретационное поле концепта составляет его периферию [5, с. 58-95].

Рассмотрим данную структуру на примере концептов «Liebe» и «Einsamkeit» в лирических произведениях Р.М. Рильке [4]. Нами было проанализировано 11 стихотворений великого немецкого поэта конца 19 – начала 20 века, поэзия которого отличается необычайной искренностью, эмоциональной напряженностью, музыкальностью и по праву занимает одно из первых мест в немецкой поэзии. Погружаясь в мир Рильке, читатель не может упустить из виду то изобилие образных средств, которым пользуется автор. По утверждению А.В. Гизатуллиной, «степень раскрытия заложенного, иногда неосознанно, автором смыслового и «воздейственного» потенциала зависит от множества характеристик самого текста, от его интертекстуальности, от степени подготовленности читателя» [2, с. 173]. Это безусловно относится и к концептам «эмоциональной сферы», которые создают и передают атмосферу каждого стихотворения.

Для выявления репрезентантов концепта «Liebe» было проанализировано пять стихотворений из сборника «Из ранних стихотворений» („Aus den frühen Gedichten“) и методом сплошной выборки выявлено 26 слов-репрезентантов концепта «Liebe». Репрезентанты представлены следующим образом:

а) имена существительные: 12 (ein Glück, ein Traum, Welt, Lichte, Lampenschein, Sonne, Blütenschnein, Chrysantheme, Abend, Nacht (2 раза), die Gärten, Geliebte);

б) имена прилагательные: 10 (lieb, leise, bang, weiß, groß, tief, hoch, weit, verlorene, nimmergekommene);

в) глаголы: 4 (kommen, gedeihen, sein, lieben).

Предметно-понятийный слой (ядро) концепта «любовь» составляет лексема «любовь». Дефиниции лексемы «любовь», закрепленные в лирических произведениях Р.М. Рильке, позволили выделить следующие концептуальные признаки:

- 1) любовь – персонифицированный субъект, выполняющий какую-либо деятельность (Liebe kam; du kamst lieb und leise (die Liebe));
- 2) любовь – существо, способное вызывать эмоции у человека (mir war so bang; ein Glück, ein Traum);
- 3) любовь – причина чего-либо (Welt will in der Liebe gedeihen);
- 4) у любви есть свой цвет (weiß, Lichte, Lampenschein);
- 5) любовь – часть природы (Sonne, Blütenschnein, Chrysantheme);
- 6) любовь можно измерить (groß, so tief, so hoch, so weit);
- 7) любовь связана со временем суток (in der Nacht, Abend);

- 8) любовь – противоречивая сущность: любовь представляется как позитивное, светлое чувство (*die Gärten bist du*, но, с другой - оказывает негативное влияние на душевное состояние человека (*verlorene Geliebte*, *Nimmergekommene*; *Mit aller Leidenschaft*)).

В результате проведенного исследования можно сделать вывод о том, что концепт «любовь» в лирике Р.М. Рильке обладает универсальными и индивидуально-авторскими характеристиками. Были выявлены следующие виды концептов: базовые концепты (*Nacht* (ночь), *Glück* (счастье)), концепты-дескрипторы (*groß* (большой), *tief* (глубоко), *leise* (тихо)), концепты-релятивы (*bang* (жуткий)). В целом любовь для поэта является светлым чувством, ассоциирующимся с положительными реалиями: *Sonne* (солнце); *Blütenschnein* (цветение); *ein Traum* (мечта). Но иногда она имеет и отрицательные проявления: *verlorne Geliebte* (потерянная любимая).

В шести стихотворениях из сборников «Из ранних стихотворений» („*Aus den frühen Gedichten*“) и «Из книги картин» („*Aus dem Buch der Bilder*“) было выявлено 22 слова-репрезентанта концепта «*Einsamkeit*», среди которых:

- а) имен существительных: 12 (*ein Regen*, *Flüsse* (2 раза), *Gassen*, *Meer* (2 раза), *Himmel* (2 раза), *Städten*, *Allee*, *Wald*, *Abend*, *Morgen*, *Nacht* (2 раза), *Finsternis*);
- б) имен прилагательных: 4 (*allein*, *blaß*, *einsam*, *ganz angstallein*);
- в) глаголов: 6 (*steigen*, *fallen*, *gehen*, *kommen*, *sich fürchten*, *regnen*).

Ядро концепта составляет лексема «одиночество». Используя метод сплошной выборки нам удалось выделить следующие концептуальные признаки:

- 1) одиночество – персонифицированный субъект, выполняющий какую-либо деятельность (*die Einsamkeit steigt, fällt, geht, kommt, sich fürchten*);
- 2) одиночество имеет цветовую окраску (*die blaße Einsamkeit*);
- 3) одиночество – гидроморфная сущность (*wie ein Regen; geht die Einsamkeit mit den Flüssen; regnet*);
- 4) одиночество имеет свою локализацию (*Gassen, Meer, Himmel, Flüssen, Städten, Allee, Wald*);
- 5) одиночество связано со временем суток (*die Einsamkeit steigt vom Meer den Abenden entgegen, nach Morgen, einsame Nacht*);
- 6) одиночество является описанием психоэмоционального состояния человека (*ganz angstallein*);
- 7) одиночество как синоним страха (*angstallein, die Finsternis fürchtete sich allein*).

Для актуализации концепта «*Einsamkeit*», как для большинства других эмоционально-психологических концептов, используются глаголы, характеризующие физическую деятельность (*steigen* (возрастать), *fallen* (падать), *gehen* (идти), *kommen* (приходить)). В проанализированных лирических произведениях были обнаружены базовые концепты (*Regen* (дождь), *Himmel* (небо), *Nacht* (ночь)) и концепты-релятивы (*blaß* (бледный), *einsam*, (одинокий) *allein* (один)). Особо следует подчеркнуть взаимосвязь эмоциональных феноменов и темпоральных категорий, в частности, все проанализированные концепты соотносятся с концептом «*Nacht*» («ночь»).

Главные темы творчества Р.М. Рильке – существование человека, его одиночество, существование души. Исследование слов-репрезентантов показало, что концепты «*Liebe*» и «*Einsamkeit*», относящиеся к эмоционально-волевой сфере играют большую роль в поэтической картине мира Р.М. Рильке. Репрезентантами являются лексемы, напрямую связанные с эмоциями человека (*Liebe* – любовь, *Geliebte* – возлюбленная, *geliebt* – любимый, *Einsamkeit* – одиночество, *einsam* – одинокий и т.п.). При этом происходит субстантивизация концептов, так как они приобретают признаки субъекта (*kommen* – приходить, *gehen* – идти, *steigen* – возрастать). Так, оба концепта представлены как живые существа. Базовые и индивидуально-авторские лексемы

позволяют в полной мере раскрыть понятие одиночества, эксплицировать данный концепт, ограниченный лишь сознанием человека.

1. Ангелова М.М. "Концепт" в современной лингвокультурологии // Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики. Сборник научных трудов. Выпуск 3. – М., 2004. – С. 3-10.
2. Гизатуллина А.В. Падение Берлинской стены в творчестве немецкоязычных авторов: проблема рецепции // Литература в диалоге культур: проблемы рецепции инокультурного текста: коллективная монография / Отв. ред. А.М. Борисов, Е.М. Шастина. – Елабуга: Издательство Елабужского института Казанского федерального университета, 2015. – С. 173-195.
3. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. – М.: Гнозис, 2004. – 192 с.
4. Пименова М.В. Типы концептов и этапы концептуального исследования // Вестник КемГУ. – 2013. – С. 127-131.
5. Рильке Р.М. Стихотворения: Сборник / Составл. В. Куприянова. 2-е изд-е, дополн. – М.: ОАО Издательство «Радуга», 2003. – 416 с.
6. Стернин И.А. Методика исследования структуры концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. – С. 58-65.

Такоева Т.А.

Начинательность и способы ее формирования в языках разной типологической модели

*ФГБОУ ВО «Северо-Осетинский государственный университет имени Коста
Левановича Хетагурова»
(Россия, Владикавказ)*

doi: 10.18411/lj-06-2020-418

idsp: ljjournal-06-2020-418

Аннотация

Статья рассматривает соотношение языковых возможностей разносистемных языков при передаче аспектуального значения начала действия.

Ключевые слова: аспектуальное значение, фаза начала, контрастивная лингвистика, разносистемные языки.

Abstract

The article compares the lingual potential to transmit the meaning of beginning of the action by the languages with different structural organization.

Keywords: aspectual meaning, initial phase, contrastive linguistics, languages with different structural organization.

Начинательность как одну из аспектуальных характеристик глагола можно считать грамматической универсалией, в той или иной мере присущей любому естественному языку. Подстраиваясь под потребности своего носителя, каждая лингвосистема включает в свою активность разнообразные языковые средства для трансляции начальной фазы действия или события. В теории аспектуальности *начинательность* рассматривается как элемент фазовости, которому присуща общая аспектуальная семантика начала глагольного действия. Иначе говоря, по признаку фазовости глагольные образования со значением начала объединены в начинательный способ действия (СД). При этом под способами глагольного действия понимаем различные типы семантических модификаций глагола с точки зрения временных, количественных и «специально результативных характеристик» [7, с.596], сформулированных установленными формальными языковыми средствами